Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zawstydzą się i doznają upokorzenia wszyscy zagniewani na ciebie, będą jak nicość\* i poginą ludzie\*\* będący z tobą w sporze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wstyd spotka i upokorzenie wszystkich zagniewanych na ciebie, staną się niczym, poginą ludzie sporzący się z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto zawstydzą się i będą pohańbieni wszyscy, którzy płoną gniewem przeciwko tobie. Będą jak nicość i zginą ci, którzy tobie się sprzeciwiają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto zawstydzą się, a będą pohańbieni wszyscy gniewem pałający przeciwko tobie: staną się jako nic, i zginą ci, którzy się tobie sprzeciwiają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto zawstydzą się i zasromają wszyscy, którzy walczą przeciw tobie. Będą, jakoby nie byli, i wyginą mężowie, którzy się sprzeciwiają tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wstydem i hańbą się okryją wszyscy rozjątrzeni na ciebie. Unicestwieni będą i zginą ludzie kłócący się z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto zawstydzą się i będą pohańbieni wszyscy, którzy pienią się na ciebie, będą unicestwieni i zginą ci, którzy się z tobą spierają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wszyscy, którzy płoną gniewem na ciebie, będą zawstydzeni i okryci hańbą. Ludzie, którzy się z tobą spierają, zostaną unicestwieni i zginą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto zawstydzeni będą i pohańbieni wszyscy, którzy przeciwko tobie się srożą. Będą zgładzeni i zginą ci, którzy cię zwalczają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto będą zawstydzeni i okryją się hańbą wszyscy, którzy przeciw tobie się srożą. Zniweczeni zostaną i zginą ci, którzy ciebie zwalczają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось завстидаються і засоромляться всі твої противники. Бо будуть як не існуючі і згинуть всі твої противники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto się zawstydzą i będą pohańbieni wszyscy, którzy pałają gniewem przeciw tobie; twoi przeciwnicy obrócą się w niwecz i wyginą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto wszyscy, którzy pałają gniewem na ciebie, będą zawstydzeni i upokorzeni. Ludzie wiodący z tobą spór staną się jakby niczym i poginą. |

1. 1) będą jak nicość : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludzie, אַנְׁשֵי : 1QIsa a dodaje: wszyscy ludzie, כול אנשי ; wg 1QIsa b : będą zawstydzeni, ויבשו . [↑](#footnote-ref-3)